



## МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ВОЗДУШНОМУ ПРАВУ

(Пекин, 30 августа – 10 сентября 2010 года)

### ОСНОВНЫЕ ИСПРАВЛЕНИЯ И ДОБАВЛЕНИЯ К ПРОЕКТАМ ТЕКСТОВ, ПОДГОТОВЛЕННЫХ ЮРИДИЧЕСКИМ КОМИТЕТОМ

(Представлено Саудовской Аравией)

#### КРАТКАЯ СПРАВКА

Рассмотрев письмо ИКАО LM 1/16.1-10/10 от 5 февраля 2010 года, касающееся Дипломатической конференции, которая будет проведена в Китае для принятия текстов протоколов об изменении Монреальской конвенции 1971 года и Гагской конвенции 1970 года, а также рассмотрев включенный в вышеупомянутое письмо краткий протокол заседания Совета ИКАО, содержащий замечания представителей государств – членом Совета относительно содержания и формулировок, в том числе выступление представителя Королевства Саудовская Аравия (КСА), в котором он подчеркнул необходимость приведения текста проекта на арабском языке в соответствие с проектами текстов на других языках во избежание неправильной интерпретации, КСА изучило тексты, переведенные на арабский язык с английского языка, и обнаружило, что арабский перевод сводных текстов протоколов об изменении не соответствует арабским текстам предыдущих международных конвенций и договоров, хотя аналогичные тексты на английском языке взяты из этих конвенций без изменений, что, несомненно, приведет к их неправильному толкованию при вынесении решений относительно положений конвенций в международных органах. Мы считаем крайне необходимым внести исправления в тексты на арабском языке, добавить несколько фраз и пунктов к текстам, касающимся положений об исключении военной деятельности из сферы применения этих конвенций, и включить определение вооруженных сил государства. В добавлении к настоящему документу содержатся исправленные и добавленные тексты.

#### Требуемые действия:

- а) Дипломатическая конференция принимает арабский текст, представленный Королевством Саудовская Аравия, вместо перевода, представленного ИКАО;
- б) Дипломатическая конференция одобряет представленные Королевством Саудовская Аравия поправки к положениям, изложенным в тексте, и принимает их в качестве основной части конвенций.

## 1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 Юридический комитет Совета ИКАО провел свою 34-ю сессию в Монреале (Канада) с 9 по 17 сентября 2009 года для рассмотрения предложенных поправок к Гаагской конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов 1970 года и к Монреальской конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, 1971 года. Тогда Секретариат представил на сессии проекты протоколов об изменении данных конвенций. Затем КСА получило из ИКАО письмо No LM 1/16.1-10/10 от 5 февраля 2010 года с приглашением принять участие в Дипломатической конференции, которая будет проведена с 30/8/2010 по 10/9/2010 для принятия протоколов, касающихся изменения конвенций.

1.2 Изучив тексты протоколов, содержащихся в документе DCAS Doc No. 3 от 2/2/2010, мы обнаружили, что тексты на английском языке взяты без каких-либо изменений из предыдущих международных конвенций. Однако тексты на арабском языке из этих конвенций не взяты, что означает, что они были переведены заново. Это привело к смысловым расхождениям и отклонениям от целей этих текстов, что означает возможность их неправильного толкования при вынесении решений в международных органах.

1.3 КСА также считает, что в целях содействия принятию проекта поправок международным сообществом в тексты конвенций необходимо внести ряд важных поправок. Конвенции пользуются международной поддержкой, необходимой для их выполнения. Поправки, предлагаемые Королевством, приводятся в последующих пунктах.

## 2. РАССМОТРЕНИЕ ВОПРОСА

2.1 Имеет место много существенных вопросов, которые, по мнению КСА, вызывают обширные дебаты и дискуссии на международном уровне и не позволяют достичь международного консенсуса. Это было очевидно на предыдущих совещаниях, посвящённых обсуждению конвенций. Ниже излагается мнение КСА по этим вопросам:

### 2.1.1 **Криминализация перевозки ядерных, биологических и химических материалов**

- a) КСА полагает, что этот текст взят из протокола SUA, который изменяет Конвенцию о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства. Этот протокол не поддержало большое число государств из 154 государств – участников Конвенции. Поскольку многие государства выразили оговорки относительно криминализации перевозки этих материалов, данные тексты не получили международного одобрения и поддержки, которые необходимы для включения их в текст Монреальской конвенции.
- b) Между криминализацией перевозки упомянутых материалов и безопасностью гражданской авиации, которая упоминается в названии Монреальской конвенции, нет связи, так как опасения относительно морской перевозки этих материалов не имеют отношения к перевозке по воздуху и, следовательно, являются здесь неразумными. В этой связи нецелесообразно криминализировать простую перевозку упомянутых материалов, как предусматривается первым вариантом статьи 1 i), поскольку абсолютная криминализация простой перевозки этих материалов ограничивает права государств – участников Конвенции о нераспространении ядерного оружия, предоставляя гарантии, введенные МАГАТЭ, а

государства, не являющиеся участниками этой Конвенции, не подлежат этим ограничениям.

- c) Следует ли криминализировать перевозку упомянутых материалов в случае осведомленности о том, что они будут использоваться для совершения или создания угрозы совершения незаконных актов или в случае намерения такого использования (как предусматривается во втором варианте статьи 1 i), указанном на темном фоне).

## 2.1.2

### **Положение об исключении военных действий**

- a) Проект поправок к конвенциям, содержащийся в статье 4 bis 2, исключает из сферы применения конвенций военные действия вооруженных сил во время вооруженных конфликтов и вооруженные силы государства в тех случаях, когда они осуществляют свои официальные функции (арабский перевод неточен). КСА полагает, что обобщение здесь данного исключения не является правильным решением, поскольку исключение из сферы применения не должно осуществляться, кроме случаев официального объявления войны одним государством другому государству, поскольку официальное объявление войны вводит конфликт в сферу действия других международных договоров и конвенций (в частности, Женевской конвенции). Однако в случае отсутствия официального объявления войны конфликт не входит в сферу действия этих договоров. Если Монреальская и Гагская конвенции не будут применяться к нему (когда в результате вооруженного конфликта причиняется ущерб объектам и средствам гражданской авиации), сторона, являющаяся агрессором, становится свободной в своих действиях и не несет никакой международной ответственности в связи с отсутствием конвенции или договора, применяемых к ней.
- b) Данная поправка применима к аналогичному тексту, содержащемуся в статье 3 bis 2 поправки к Гагской конвенции.

## 2.1.3

### **Статьи 7 и 8 Монреальской и Гагской конвенций**

- a) Слово "ترحيل" и слово "يرحل" следует заменить словами "تسليم" и "يسلم" с целью обеспечения соответствия между арабским и английским текстами.

## 2.1.4

Фразы "بسط الاختصاص القضائي" и "تأسيس الاختصاص القضائي" следует заменить фразой "اقامة الولاية القضائية", поскольку она употребляется в других международных конвенциях на арабском языке.

## 2.1.5

К настоящему документу прилагаются исправленные переведенные тексты на арабском языке, которые взяты из международных конвенций, на основе которых составлены тексты на английском языке. Они являются более точными и правильными, чем тексты, подготовленные ИКАО.

## 2.1.6

Наконец, КСА полагает, что в конвенции должны быть внесены поправки и что происходящие на международном уровне изменения делают эти поправки совершенно необходимыми. КСА также считает, что достижение консенсуса относительно этих поправок имеет исключительно важное значение для обеспечения поддержки и одобрения этих конвенций. Следовательно, такой консенсус не является невозможным, однако его можно достичь, если все стороны будут учитывать общие интересы международной гражданской

авиации. КСА надеется на достижение соглашения относительно всех расхождений удовлетворительным для всех сторон способом.

### 3. **ДЕЙСТВИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ**

3.1 Дипломатической конференции предлагается принять представленный текст на арабском языке вместо перевода, представленного ИКАО.

3.2 Дипломатической конференции предлагается утвердить указанные в тексте поправки к положениям и принять их в качестве основной части конвенций.

-----

## ДОПОЛНЕНИЕ

### ИСПРАВЛЕННЫЕ ТЕКСТЫ ПРОТОКОЛА ОБ ИЗМЕНЕНИИ МОНРЕАЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ

1. Страница 2 арабского текста:

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

2. Страница 3 арабского текста:

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

3. Страница 4 арабского текста:

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

(Этот текст взят без изменений из Договора о запрещении разработки и применения химического оружия и является более правильным текстом.)

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

(Этот текст взят без изменений из Международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма и является более правильным текстом.)

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

(Эти тексты взяты без изменений из Конвенции о запрещении разработки и применения биологического оружия и сформулированы более правильно.)

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

4. Страница 6 арабского текста:

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

(Вышеуказанный текст взят без изменений из Международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма и является более правильным текстом, а фраза (في حالة اعلان الحرب) (в случае объявления войны) является поправкой, которую арабские государства могут предложить включить в текст.)

(В тексты на английском и арабском языках может быть включен нижеуказанный текст, взятый из Международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма, для определения того, что является вооруженными силами государства:

{**"Вооруженные силы государства"** означает вооруженные силы государства, которые организованы, обучены и оснащены в соответствии с его внутренним законодательством в первую очередь для выполнения задач национальной обороны или безопасности, и лиц, действующих в поддержку этих вооруженных сил, находясь под их официальным командованием, контролем и ответственностью}.

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

(Этот текст взят без изменений из Международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма и является более правильным текстом.)

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

(Этот текст взят без изменений из Международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма и является более правильным текстом.)

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

(Этот текст заменяет текст в протоколе, представленном ИКАО, поскольку он взят без изменений из Международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма и является более правильным текстом.)

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

(Этот текст заменяет текст в протоколе, представленном ИКАО, поскольку он взят без изменений из Международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма и является более правильным текстом.)

-----

**ИСПРАВЛЕНИЯ К ТЕКСТУ ПРОТОКОЛА ОБ ИЗМЕНЕНИИ  
ГААГСКОЙ КОНВЕНЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННОМУ ИКАО**

Страница 2 арабского текста, представленного ИКАО:

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

а) Не зачеркнуто слово "упомянутых" и не добавлено слово "указанных", как в тексте на английском языке.

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

Страница 3 арабского текста, представленного ИКАО:

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

(Вышеуказанный текст взят без изменений из Международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма и является более правильным текстом, а фраза (في حالة اعلان الحرب) (в случае объявления войны) является поправкой, которую арабские государства могут предложить включить в текст.)

(В тексты на английском и арабском языках может быть включен нижеуказанный текст, взятый из Международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма, для определения того, что является вооруженными силами государства:

{ "Вооруженные силы государства" означает вооруженные силы государства, которые организованы, обучены и оснащены в соответствии с его внутренним законодательством в первую очередь для выполнения задач национальной обороны или безопасности, и лиц, действующих в поддержку этих вооруженных сил, находясь под их официальным командованием, контролем и ответственностью }.

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

(Этот текст взят без изменений из Международной конвенции о борьбе с актами международного терроризма и является более правильным текстом.)

Страница 4 арабского текста, представленного ИКАО:

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

(Фразы (تأسيس الاختصاص القضائي) в вариантах протоколов, представленных ИКАО, должны быть заменены фразами (اقامة الولاية القضائية), поскольку они являются формулировками, употребляемыми в других международных конвенциях.

Страница 5 арабского текста, представленного ИКАО:

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

(Этот текст взят без изменений из Международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма и является более правильным текстом.)

Страница 6 арабского текста, представленного ИКАО:

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

(Этот текст заменяет текст в протоколе, представленном ИКАО, поскольку он взят без изменений из Международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма и является более правильным текстом.)

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

(Этот текст заменяет текст в протоколе, представленном ИКАО, поскольку он взят без изменений из Международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма и является более правильным текстом.)

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

5. Страница 8 арабского текста.

Арабский текст не указывается. Ссылки приводятся в этом документе на английском и арабском языках.

(Фразы (تأسيس الاختصاص القضائي) в протоколах, представленных ИКАО, должны быть заменены фразами (اقامة الولاية القضائية), поскольку они являются формулировками, употребляемыми в других международных конвенциях.)